



SYNDICAT D'INITIATIVE ET DE TOURISME SCHIFFFLANGE

Magazin

42. AUSGABE • Juli 2024

Mir wenschen lech
e schéine Summer





Vivez. En toute confiance.

voire agence Foyer
DAMAS

Agence Principale d'Assurances

2-4 rue de la Paix - L-3871 Schifflange

Tél.: 26 52 39 61

3066@agencefoyer.lu



Einfach fir
lech do

Foyer.lu



Léif Frënn vum Syndicat, Léif Memberen, Veräiner, Annonceuren a Matbierger

Geet et Iech och esou wéi ons? D'Zäit verflitt esou schnell, lo si mer scho bei der Sommervakanz ukomm. Mer bleiwen awer och iwwert de Summer aktiv, esou fënnt de Freiden, 30. August eise leschten Afterwork fir dës Saison statt. Wéi ëmmer fannt dir eis ab 17.00 Auer op der Gemengeplaz. Mer freeën ons Iech erëmzegesinn an e flotten Owend mateneen ze verbréngen.

Bei dëser Geleeënheet wëlle mer all de Veräiner Merci soen, déi d'Relève geholl hunn an esou zesumme mat hire Memberen a Schëfflenger Matbierger e flotten Owend konnte verbréngen.

Vill Veräiner feieren dëst Joer e ronne Gebuertsdag. Dës Fester soll een, wéi de Volleksmond seet, feiere wéi se falen, ech mengen dat brauch een de Schëfflenger net zweemol ze soen. De Syndicat d'Initiative et de Toursime gratuléiert hinnen, dass si a gudde wéi a schlechten Zäiten zesummegehalen hunn, fir konnte 60 Joer Veräinsliewe bei de Minettsrousen a 65 Joer beim Dëschtennis ze feieren. Dat ass awer nach net alles: Och den CA Schëffleng an de Fotoclub Schëffleng feieren hier 95 respektiv 90 Joer Veräinsliewen, och hinne gratuléiere mer fir déi staark Leeschtung.

Natierlech däerf een déi sportlech Aktivitéit net vergiessen, och du goufen et super Resultater, mer soen all de Veräiner Merci fir hiren Asaz. All dat beweist ons, dass de Benevolat hei an der Gemeng Schëffleng präsent ass.

De Syndicat d'Initiative et de Tourisme seet och senge Memberen a Schëfflenger Matbierger Merci, dass si ëmmer nees de Wee fanne fir bei eis ze kommen.

Da komme mer nach kuerz zu eisem Comité, wéi der op der nächster Säit gesitt, presentéiere mer Iech eise Comité mat aktuelle Fotoen, merci dem Schëfflenger Fotoclub fir hier Gedold, et war net esou einfach mat eis.

Mer wënschen Iech all eng erhuelsam Sommervakanz.

Äert Esther

Presidentin vum SIT Schëffleng





MON CADEAU
BIJOUTERIE & HORLOGERIE

1986

Un savoir-faire depuis 37 ans
Création, réparation et vente de bijoux
Réparation et vente de montres
Grande sélection de marques

Fermé le dimanche et lundi
Ouvert du mardi au vendredi
de 8h30 à 12h et de 14h à 18h
Le samedi de 8h30 à 12h et de 14h à 17h



+352 54 83 68
bijouteriemoncadeau@gmail.com
www.bijouterie-moncadeau.lu



34, avenue de la Libération | L-3850 SCHIFFLANGE



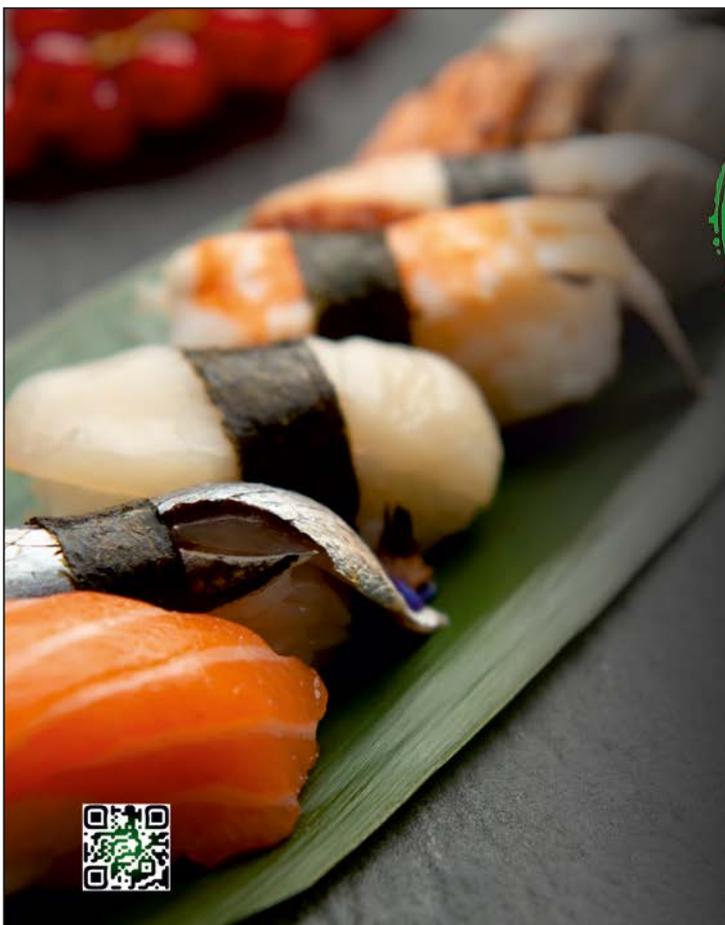
camille
le soin en toute confiance

**Des équipes expérimentées,
un engagement renouvelé**

26 54 48 www.camille.lu



- Aides et soins à domicile
+ Résidences seniors
- Centres psychogériatriques
- Structures CIPA + Maison de soins



Lost in Asia
Restaurant asiatique

9 Rue Basse
L-3813 Schiffflange
Luxembourg

+352 26530818
www.lostinasia.lu
Info@lostinasia.lu





De Comité vum Schëfflenger Syndicat



Esther LANGERS-ZWANK,
Presidentin



Sam MAQUET GRÜNEISEN,
Vice-President



Saskia DOSTERT,
Sekretärin



Malou GILSON-HAAG,
Trésorière



Christiane BIWER,
Member



Ricardo DA COSTA,
Member



Manni DEFAYS,
Member



Carlo FEIEREISEN,
Member



Georges KUHN,
Member



Marc LANGERS,
Member



Jacky MOND-STREFF,
Member



Clayton RETTER,
Member



Maria THILL-UNGUREANU,
Member

De S.I.T. ass politesch onofhängeg an all Aarbechten ginn onentgeldlech gemaach.
Di aktuellst Informatiounen fannt dir op www.sit-schifflange.lu

IMPRESSUM

Adresse postale:

Syndicat d'Initiative et de Tourisme Schifflange

B.P. 58
L-3801 Schifflange

GSM: +352 691 99 14 13
E-mail: info@sit-schifflange.lu

Tirage: 4.800 exemplaires





-20%
sur tous les
parfums

ALAINKOCKHANS

by Manni Delays

COIFFURE | MAROQUINERIE | PARFUMERIE

5, avenue de la Libération | L-3840 Schifflange | T. (+352) 53 09 79 | T. (+352) 26 53 03 50

À vos côtés

Pour réaliser vos rêves,
nous sommes disponibles
pour vous conseiller.

www.bil.com/agences



Banque Internationale à Luxembourg S.A., 69, route d'Esch, L-2953 Luxembourg, RCS Luxembourg B-63071 (+352) 4500-5000, bil.com



SchöfflengerStuff****
café - keelebunn

*restauration sur réservation
football live · keelebunn*

**ouvert du lundi au dimanche
9h30 - 01h00**

43, rue Basse
L-3815 Schifflange
Tél. 26 53 22 27



NUMEROS D'URGENCES:



112 (Ambulances, Pompiers) **113** (Police)
 Police / Commissariat de proximité Schifflange: 244 57 - 200
 Police / Centre d'Intervention Esch: 4 99 75 - 500
 Hôpital Centre Hospitalier Emile Mayrisch: 57 11 - 1

SERVICES MÉDICAUX



Médecins généralistes:

Dr E. Agovic 28 20 77 03
 Dr F. Belbachir 26 54 11 - 11
 Dr C. Heisbourg 54 82 98
 Dr J.P. Kremer 54 81 11 - 1
 Dr S. Diederich 54 81 11 - 1
 Dr M. Masclat 54 04 96
 Dr Z. Metzler 26 53 08 45
 Dr T. Poisson 54 82 98

Kinésithérapeutes:



Kiné Gastauer - Kinésithérapie générale 27 51 83 60
 Kiné Gastauer - Espace maman 26 54 04 13
 C. Girs 54 50 51
 H. Hottias 26 53 22 82
 J. Jeffrey 20 28 38 07
 G. Kemp (Ostéopathie) 54 80 30
 J. Laurant 54 50 51
 C. Muller 621 358 738
 I. Pleimling 26 53 06 48
 O. Seffre 26 53 06 48
 J. Thérasse 54 50 51

Soins et Aide à domicile:



Camille 26 54 48
 Hëllef Doheem 40 20 80 - 2300
 Help - Doheem Versuergt 27 55-32 50
 Home Care 26 55 20 73
 Madame Tanja Jungmann-Parisotto 621 38 12 21
 Sëcher Doheem (Service Téléalarme) 26 32 66
 Verbandskëscht 26 36 26 02

Pharmacies:



Pharmacie Schëfflenger Apdik (Claude Greis) 54 82 30
 Pharmacie du Soleil (Martine Vasseur-Goblet) 26 53 58 - 1

Médecins spécialisés:



Dr. W. Abdelli, cardiologue 531 866 200
 Dr. M. Ghanem, cardiologue 531 866 200

Médecins-dentistes:



Dr A. Albi 661 777 233
 Dr R. Herr 26 53 28 38
 Dr T. Hoffmann 54 57 58
 Dr H. Fernandes Teixeira 691 244 030
 Dr S. Pinto 691 244 030
 Dr C. Rodde 26 74 57 80
 Dr P. Suchail 54 57 58
 Dr A. Tanson 26 52 15 30

Prise de sang:



Laboratoire d'analyses médicales 26 53 11 67
 «Picken doheem by Bionext» · 17-19, av. de la Libération
 Lundi au vendredi de 6.00 à 12.00 heures
 Samedi de 7.00 à 11.00 heures
 Laboratoire d'analyses médicales 48 82 88 - 1
 «Ketterthill» · 42, avenue de la Libération
 Lundi-vendredi de 6.30 à 11.00 heures

Services et Établissements d'Accueil:



Maison Relais 621 740 636 · 26 53 59 - 211
 Maison des Jeunes 26 53 08 50
 Maison de Soins «am Schmëtbesch» 54 44 46 - 1
 Club Haus Beim Kiosk 26 54 04 92

AUTRES SERVICES



Commune de Schifflange 54 50 61-1
 Presbytère 54 80 69
 CFL renseignements 24 89 - 24 89
 TICE 57 42 32 - 1
 Cigl Schëffleng 53 24 39 - 1
 Pro - Actif 26 54 50 - 101
 Eltrona / Antenne collective 54 53 43 - 1
 SUDnergie (urgences / fuites) 55 66 55 - 66
 Creos (dépannage 24/ 24h) 8002 - 9900
 (gestionnaire de réseau gaz et électricité)
 Centre Sportif 54 50 61 - 512
 RUFF - BUS 8002 - 5002
 Service de Médiation 8002 - 4050
 Protection des Animaux 54 92 82 · 621 745 534

AGENCE GENERALE F. KILL

Votre agence LALUX à Schiffflange

AGENCE GÉNÉRALE F. KILL

33-39, rue Basse
L-3813 SCHIFFFLANGE
Tél.: 54.34.44
Franz.Kill@lalux.lu



- Assurances Maladie de la DKV
- Epargne-Logement

- Conseils fiscaux
- Toutes opérations immobilières

- Tous les produits LALUX pour particuliers
- Toutes assurances professionnelles
- Tous les produits d'épargne LALUX
- Assurances-Vie et Epargnes-Pensions



Heures d'ouverture
LU, MA, ME, JE, VE
7h30-12h et 13h-16h30
Samedi sur rendez-vous
Espace clients digital
24h/24h



Un partenaire unique pour vous accompagner !



Assurances



Prévoyance



Épargne



Santé



Financement



Immobilier

Mëttwochs, den 8. Mee 2024

Italieneschen Owend

organiséiert vum Syndicat d'Initiative et de Tourisme

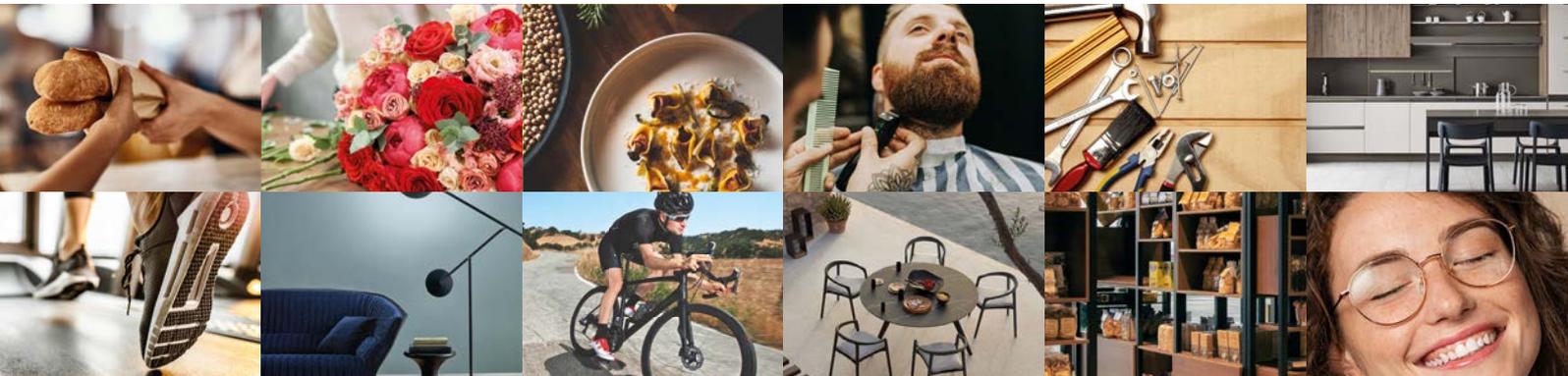




RedRock

HOME & LIVING CENTER

Votre nouvelle zone commerciale
Z.A.C Op Herbett à Schifflange



INTERSPORT



BOUQUETIERE

Les P'tits
Bouillons



CITABEL
horse

BATISELF



LIVING
ROCK

Optik
Sandy

OBERWEIS
LUXEMBOURG



S-cape

Top
Wash

Veneta Cucine



Freides, den 14. Juni 2024

1. Afterwork organiséiert vum SIT



70% de receveurs potentiels 3% de donneurs seulement

Donnez du sang
Sauvez des vies!

croix-rouge
luxembourgeoise

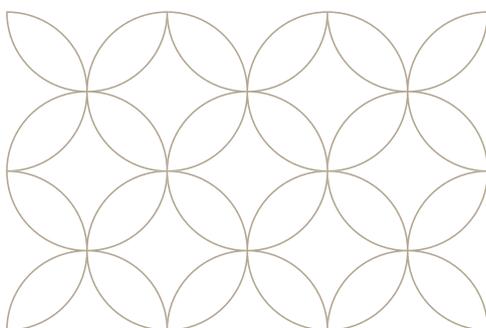


ristorante & gastronomia

LA CUCINA DELL'ARTE



**GUSTO
NATURALE**





AFTER WORK

De Schëfflenger Syndicat d'Initiative
et de Toursime lued äech härerlech
an op säin

Closing vum After Work, den
30. August 2024 vu 17.00 bis 21.00

Gemengeplaz
Schëffleng

Wir freuen uns Sie in unserer
neuen Ausstellung empfangen zu dürfen!
(Termine bitte nach Absprache)



peinture KUHN

dekorativ ökologisch
modern innovativ
kreativ nachhaltig

1, rue de Noertzange • L- 3860 Schifflange

Tel.: 54 72 16
GSM: 621 364 905
pkuhn@pt.lu



Découvrez dans
nos 2 shops un large choix de
VINS CHAMPAGNES
GINS SPIRITUEUX

les Rêves de
Rasiquères
s.à.r.l.

17-19, avenue de la Libération
L-3850 SCHIFFLANGE
51a, rue Principale
L-8365 HAGEN

Tél.: 26 37 09 15 - 60
info@rdr.lu

importateur exclusif

CHATELAINES CROSTES

*Ouvert tous les samedis
de 10.00 - 12.00 heures
et sur rendez-vous*

suivez-nous
 



PÂTISSERIE ENGEL

32, Av. de la Libération
L-3850 Schifflange
Tél. 548043

 Patisserie Engel

pâtisserie | chocolaterie | salon de thé | confiserie

Im Visier des Stillhaltekommissars: Schifflinger Vereine zwischen „Löschung“ und „Freistellung“ (1940 – 1944)¹



Jérôme
COURTOY

Erster Teil

Der erste Teil dieses Artikels soll anhand einiger Beispiele die Vereinsaktivitäten in Schifflingen um die Jahre 1939 und 1940 zusammenfassen.

Einleitung

Insgesamt 28 Vereine zählt der Schifflinger Lokalhistoriker Jean Hansen in seinem Buch *Schëffleng an seng Veräiner* auf, die zwischen 1884 (Gründung der freiwilligen Feuerwehr) und 1936 (Gründung des Geschäfts- und Handwerkerverbandes) gegründet wurden. Dabei versucht er auf die Vielfalt der Vereine einzugehen, deren Gründungen u. a. auf soziokulturellen, gewerkschaftlich-politischen oder sportlichen Grundsätzen beruhen. Seine Auflistung der ältesten Schifflinger Vereine beendet er mit dem Beginn der deutschen Besatzungszeit, die für das Vereinsleben im Land katastrophale Auswirkungen hatte und als Zäsur angesehen werden kann.² Im Rahmen der Gleichschaltung und Nazifizierung des Landes, versuchten die NS-Besitzer die Kontrolle über das Vereinsleben und die entsprechenden Vermögenswerte zu erlangen. Das Machtinstrument, das die Nationalsozialisten für die Umsetzung dieser Ziele nutzten, war der sogenannte Stillhaltekommissar. Die Mehrheit der vor 1940 bestehenden (mehr oder weniger aktiven) Vereine wurden bis zum Jahr 1942 aufgelöst und ihr Vermögen eingezogen. Die wenigsten Vereine wurden gleichgeschaltet, um zukünftig für parteipolitische Zwecke missbraucht zu werden und bedingungslos den Befehlen der neuen Herrscher zu folgen. Die Vereinsmitglieder standen somit vor der Wahl: Abwarten, Mitlaufen, Kollaborieren oder Widerstand leisten.

Die Vereinsaktivitäten in Schifflingen im Jahr 1939

Die bilateralen Spannungen zwischen Luxemburg und dem Deutschen Reich prägten die politischen Tagesgeschäfte zahl-

reicher Schöffen- und Gemeinderäte, so auch die von Schifflingen. Kriegsvorbereitungen wurden getroffen, insbesondere im Bereich des Luftschutzes.³ Auch die Vereine waren davon betroffen und wurden in die Vorbereitungen einbezogen. Die Organisation von Theaterabenden und Bällen benötigten fortan eine „Spezialermächtigung“ des Schöffenrates⁴ und der „zivile Luftschutz“ forderte geeignete Freiwillige. Bereits am 5. August 1939 hatte Arthur Nilles, Commissaire Régional de la Défense Aérienne, die Pfadfinder dazu aufgefordert sich freiwillig zu den „Luftschutztruppen“ zu melden. Sämtliche Chefs und Rover der Schifflinger Pfadfindergruppe St. Martin sollen sich, auf diesen Aufruf hin, zum „Luftschutz, Brandschutz, [zur] Rettungskolonne, [als] Sanitäter [und] Gasttruppen“⁵ gemeldet haben. Um einen internationalen Konflikt mit NS-Deutschland zu vermeiden, rief der Schöffen- und Gemeinderat die Bevölkerung dazu auf, die „Rechte der Gastfreundschaft“ gegenüber den ausländischen Mitbürgern zu respektieren. Dies deutet u. a. darauf hin, dass es in Schifflingen möglicherweise zu Anfeindungen gegen deutsch- oder italienischstämmige Mitbürger*innen gekommen war. Der allgegenwärtigen Furcht eines bevorstehenden Krieges trotzend organisierten die Vereine weiter ihre Jahresprogramme. Die Harmonie Municipale zeigte eine rege Vereinsaktivität. Sie organisierten Bälle und Theaterabende und nahmen an Marschkonzerten oder Feiertagsprozessionen teil, wie z.B. zu Fronleichnam und Maria Himmelfahrt.⁶ Der Schifflinger Moto-Club organisierte mehrere offizielle Motorradausflüge⁷ und seinen jährlichen Geschicklichkeitswettkampf, das Gymkhana, das über 1.000 Zuschauer*innen anlocken

¹ Ich danke der Historikerin Elisabeth Hoffmann und Vincent Nothum für ihre Hilfe, Ratschläge und Korrekturen.

² Hansen, Jean, *Schëffleng an seng Veräiner*, Schifflingen 2001.

³ Courtoy, Jérôme, *Schifflingen im Ausnahmezustand. Zwischen Kriegsvorbereitungen, Evakuierung und Besatzung. Ein Rekonstruktionsversuch*, Schifflingen 2019, S. 10-12.

⁴ Schifflinger Gemeindearchiv, *Registre aux délibérations du collège échevinal de Schifflinge 1.9.39 – 2.12.1940*, Sitzung vom 5. September 1939.; Schifflinger Gemeindearchiv, *Beratungsregister des Gemeinderates 11.6.1938 – 31.10.1940*, Sitzung vom 18. September 1939, Fol. 139f.

⁵ Stein, Nelly, 50 Joer Scouts St.-Martin Schëffleng, in: Scouts St. Martin (Hg.), *Lëtzebuenger Scouts St. Martin Schëffleng 1930-1980*, Schifflingen 1980, S. 21.

⁶ Privatsammlung der Harmonie Municipale de Schifflinge (HMS), *Leistungsheft 1.5.35 – 9.7.57, Vereinsjahr 1939-1940*.

⁷ Privatsammlung der Motor Union Schifflingen (MUS), *Akte 1934 – 1948, Mitteilung über den Ausflug ins Müllerthal*, Schifflingen undatiert.; MUS, *Akte 1934 – 1948, Streckenmitteilung über den Ausfluges ins Befort*, Schifflingen undatiert.; MUS, *Akte 1934 – 1948, Mitteilung über die nicht offiziellen Ausflüge des Jahres 1939*, Schifflingen undatiert



sollte.⁸ Die Chorale Municipale ihrerseits nahm zusammen mit dem Petinger Gesangsverein „Ons Hémecht“ an der Unabhängigkeitsfeier in Esch teil⁹. Der Fotoklub zeigte vom 12. auf den 15. August 1939 im Saal Küntzer eine Fotoausstellung und organisierte mehrere Ausgänge und Maskenbälle.¹⁰ Unter der Federführung des Fahrradvereines La Pédale 07 (LP07) fand in Schiffingen am 15. August die Ankunft der ersten Etappe der Tour de Luxembourg Juniors statt.¹¹ Der Fußballklub Amis des Sports (ALPINI) spielte in der Promotion¹² und der Geschäfts- und Handwerkerverband (ACAS), veranstaltete weiter seine Wochenmärkte¹³. Die Athleten des Cercle Athlétique (CAS) liefen während der Interklubmeisterschaften und dem, in Schiffingen organisierten, Cross de Noël zu Höchstleistungen auf. Zudem gelang es ihnen eine Vergrößerung des Stade Jean Jacoby in die Wege zu leiten. Der Ausbau des Stadions begann im Dezember 1939.¹⁴



Ein Fahrradrennen in Schiffingen, 1939, Privatsammlung.

Feier zum hundertjährigen Jubiläum des Großherzogtums

Das wohl prägendste Ereignis des Jahres 1939 stellte jedoch die Zentenarfeier des Großherzogtums dar, die in etlichen Ver-

einschroniken erwähnt wurde. Bereits am 22. April 1939 fand in der neuen Notkirche die kirchliche Feier zum 100-jährigen Jubiläum des Landes statt. Gegen 9.00 Uhr versammelten sich im Hof der neuen Schule etliche Vereine der Ortschaft, „um in einem „imposantem“ Festzug zur Notkirche zu ziehen.“¹⁵ Musikalisch wurde das „Te Deum zur Unabhängigkeitsfeier“ unter Beteiligung der HMS und des Kirchengesangs Ste. Cécile begleitet.¹⁶ Vom 8. auf den 9. Juli 1939 organisierte die Ortschaft Schiffingen ihre eigene lokale Feier zum 100-jährigen Jubiläum. Für den Ablauf dieses Großevents, war ein eigens dafür gegründetes Organisationskomitee¹⁷ unter der Leitung von Bürgermeister Nicolas Grund verantwortlich. Den Auftakt des zweitägigen Festes bildeten am 8. Juli die Konzerte der Chorale Municipale und der Harmonie Municipale. Der darauffolgende Tag wurde durch ein Konzert der Escher Stadtmusik eröffnet. Etliche Schaulustige und offizielle Gäste, darunter Regierungsräte, Abgeordnete sowie weitere Vertreter aus Politik und Klerus kamen an diesem Tag nach Schiffingen. Der Höhepunkt der Feierlichkeiten bildete der aus 43 Festwagen bestehende Umzug, dessen Schwerpunkt auf historischen Fixpunkten der Lokal- und Nationalgeschichte lag.



Die Festwagen der Société d'Initiative et d'Embellissement und des Moto-Clubs, Schiffingen 1939, Privatsammlung.



⁸ MUS, Akte 1934 – 1948, handgeschriebene Notiz über die Teilnahmen des Moto-Clubs Schiffingen 1939, undatiert.; Vgl. hierzu: Courtoy, Jérôme / Courtoy, Marcel, Die Gründung der Schifflinger Motor Union (1932-1948), unveröffentlicht.; Gründung des Motorsportvereins Schiffingen, in: Motor Union Schifflinge (Hg.), 1932-2012. 80 Joer, Betrange 2012, S. 22.

⁹ Unabhängigkeitsfeier in Esch. Festprogramm, in: Luxemburger Wort 124 (4.5.1939), S. 6.

¹⁰ Carl, Norbert, Aus der Geschicht vum Photo-Club Schëffleng erzielt, in: Photo-Club Schiffingen (Hg.), 50 Joer Photo-Club Schëffleng, Schiffingen 1984 [Realisierung: Norbert Carl], S. 9f.

¹¹ Biren, Alphonse, Aus dem 50jährigen Bestehen des Vélo-Club „La Pédale 07“, in: La Pédale 07 (Hg.), 1907-1957 : 50ième anniversaire et inauguration d'un nouveau drapeau : grandes festivités du 29 juin au 9 juillet 1957, Schiffingen 1957, S. 21.

¹² J.P.W., Chronik, in: FC. Amis des Sports Schifflinge (Hg.), 1936-1986 : 50 anniversaire, Schiffingen 1986.

¹³ Hansen, Jean, 60 Jahre schon! Eine kleine (nostalgische) ACAS-Chronik, in: ACAS (Hg.), 1936-1996: 60 Joer Schëfflenger Geschäfts- an Handwërker- verband : 1936 - 1996 : brochure officielle des festivités jubilaires et de la séance académique du 3 novembre 1996, Schiffingen 1996.

¹⁴ Cercle Athlétique Schifflinge (Hg.), 50 Joer C.A.S., Esch/Alzette 1979, S. 27-29.

¹⁵ Lokal-Chronik, in: Luxemburger Wort 116 (26.4.1939), S. 6.

¹⁶ HMS, Leistungsheft 1.5.35 – 9.7.57, Vereinsjahr 1939-1940.; Keilen, A., Chronik der Chorale Ste Cécile, in: Chorale Ste. Cécile Schifflinge (Hg.), 1917-1977, Schiffingen 1977, S. 20.

¹⁷ Das Organisationskomitee setzte sich wie Folgt zusammen: Nicolas Grund (Vorsitzender), Hubert Olinger (Vize-Präsident), Emile Gaasch (Vize-Präsident), Alex Bück (Sekretär-Kassenwart), Eugène Claus, Nicolas Gronimus, René Konsbrück, Nicolas Kremer, Nicolas Paulus, Nicolas Poos, Victor Robert, Erny Welter und Albert Wiwines (Beisitzende).

Die Mitglieder des Arbeiterunterstützungs-Vereines (AEV) beispielsweise kleideten sich in Grenadier-Uniform.¹⁸ Die Société d'Initiative et d'Embellissement engagierte eigens Darsteller um den Festwagen „d'Adelech Dammen vum Mariendäl, Herrschaft vu Schëffleng“¹⁹ zu formieren. Andere Vereine wie der Moto-Club, die Pfadfindergruppe St. Martin und die Chorale Municipale beteiligten sich am Umzug mit selbst entworfenen Festwagen wie dem „Wön mat der Krön“, dem „Won mat der Freiheitsonn“ oder dem „Roûde Léw, bewäch dei Feld“.²⁰ Insbesondere der letzte Wagen soll – Jean Hansen zufolge – bei den Gästen auf großes Interesse gestoßen sein: „Kuerz dorno as mat freedegem Äifer un engem Festwon gezammelt gin mat uewendrop engem grouse Wopen, op deem mat héige Buschtawe d'Aangsch an zugleich d'Hoffnung vun alle Leiden ausgedréckt gin as mat de Wieder, „bewaach däi Feld!“ Dëse Wopen, de Feierwon, vill Fändelen an nach méi Veräins- a Privatleit am roud-wäiss-bloë Gezei waren zu Schëffleng den offene Bewäis vun Trei a Bereetschaft fir Dynastie a Fräiheet, fir d'Natioun an Onoofhängegkeet.“²¹ Auf der heutigen Place Grande-Duchesse Charlotte versammelten sich die teilnehmenden Vereine des Festumzuges. Die Feier sollte den Großmächten, allen voran NS-Deutschland, demonstrieren, dass Luxemburg als eigenständige Nation eine Daseinsberechtigung hätte und diese auch historisch verwurzelt sei. Die Zentnarfeier in Schifflingen endete mit dem von den Pfadfinderinnen inszenierten Theaterstück „Op der Juegd“ im Hof der Waldschule (heute Lydie-Schmit-Schule)²². Einige Tage später sollte Schifflingen – in Anwesenheit von Bischof Joseph Laurent Philippe – abermals zum Schauplatz einer größeren Zeremonie werden. So organisierte die lokale Kirchenverwaltung am 16. Juli 1939 die offizielle Grundsteinlegung der Schifflinger Sankt Martinskirche. Zu Ehren des hohen Besuches wurden sämtliche Straßen und Wege der Ortschaft beflaggt und die Baustelle mit „reichem Schmuck in den päpstlichen und nationalen Farben“²³ geziert. Neben Bischof Philippe und Pfarrer Ferdinand Laux wohnten etliche politische und geistliche Würdenträger aber auch Vereine der Zeremonie bei. So war beispielsweise die HMS für die musikalische Umrahmung mit verantwortlich.²⁴



Fotos der Grundsteinlegung der Schifflinger Sankt Martinskirche, aus: *Luxemburger Wort* 201 (20.7.1939), S. 3.

Die Vereinsaktivitäten in Schifflingen kurz vor der deutschen Besatzung 1940

Anfang 1940 stieg in der Bevölkerung die Angst vor einem bevorstehenden Angriff auf das Großherzogtum durch NS-Deutschland. Die lokalen Vereine reagierten ihrerseits sehr unterschiedlich auf dieses angespannte Klima. Der Fahrradverein LP07 beispielsweise beschreibt seine Aktivitäten für das Vereinsjahr 1939 und 1940 als „nicht sehr rege“²⁵. Andere wie die Pfadfindergruppe St. Martin und die HMS führten bis April / Mai 1940 wie gewohnt ihre Versammlungen und Aktivitäten fort.²⁶ So organisierte die HMS noch am 4. Februar 1940 einen Faschingsball und nahm am 14. April 1940 an einem Empfang der Coupe de la Souveraine teil.²⁷ Für den Moto-Club wiederum begann das Jahr 1940 mit einem ausgewogenen Kultur- und Sportprogramm. Der Verein plante insgesamt drei offizielle Ausfahrten.²⁸ Daneben organisierten sie am 5. Februar 1940 eine Narrensitzung im Festsaal Küntzer.²⁹ Am 10. Mai 1940 marschierte die deutsche Wehrmacht in das neutrale Luxemburg ein. Vor den daraus resultierenden Kämpfen mit der französischen Armee wurde die Bevölkerung im Süden des Landes nach Frankreich oder in das Landesinnere evakuiert. Am 11. Mai 1940 musste die Bevölkerung Schifflingens die Ortschaft verlassen. Erst zwischen dem 27. Juni und dem 10. August 1940 kehrte sie wieder in die Ortschaft zurück.

Mehr hierzu im zweiten Teil im nächsten Magazin. Sämtliche Teile des Artikels werden auf Academia.edu (<https://uni-lu.academia.edu/CourtoyJ%C3%A9r%C3%B4me>) hochgeladen. Sie können frei über Academia.edu heruntergeladen werden.

¹⁸ Hansen, Jean, Kurze Chronik des Unterstützungsvereines: 75 Jahre im Dienste der Nächsten, in: Aarbechter-Ënnerstëtzungsvërain Schëffleng (Hg.), 1915-1990 75 Joër, Schifflingen 1990, S. 31.

¹⁹ Courtoy, Jérôme, Vom Dorfverschönerungsverein zum Syndicat d'Initiative. Aus den Anfangsjahren des Schifflinger Interessenvereines (1936-1941), Schifflingen 2019, S. 12f.

²⁰ Hansen, Jean, Schëffleng an seng Veräiner, S. 142.; Wilhelm, Aloyse, Eis Veri'nschronik: Fofzeg Joer Chorale Schëffleng, in: Chorale Municipale Schifflange (Hg.), Cinquantenaire de la Chorale Municipale Schifflange, Schifflingen 1964, S. 49.

²¹ Hansen, Jean, Mir si glécklech, mir si fräi ..., in: Chorale municipale Schifflange (Hg.), 75 Joër Chorale municipale. 25 Joer Chorale «Minettsrosen», Schifflingen 1989, S. 75.

²² Courtoy, Schifflingen im Ausnahmezustand, S. 14-16. Das Theaterstück wurde von Renée Cerf geleitet. Vgl. hierzu: Interview mit Ida Hermes-Hoferlin, Schifflingen 24.8.2022. Mehr zum Schicksal der jüdischen Familie Cerf in: Courtoy, Jérôme, Eine jüdische Familie aus Schifflingen im Visier der NS-Rassenpolitik: Erster Teil, in: *Magazin* 40 (Dezember 2023), S. 11-14.; Courtoy, Jérôme, Eine jüdische Familie aus Schifflingen im Visier der NS-Rassenpolitik: Zweiter Teil, in: *Magazin* 41 (April 2024), S. 15-17.

²³ Lokal-Chronik, in: *Luxemburger Wort* 198 (17.7.1939), S. 6.

²⁴ HMS, Leistungsheft 1.5.35 – 9.7.57, Vereinsjahr 1939-1940.

²⁵ Biren, Aus dem 50jährigen Bestehen des Vélo-Club „La Pédale 07“, S. 21.

²⁶ Stein, 50 Joer Scouts St.-Martin Schëffleng, S. 21.

²⁷ HMS, Leistungsheft 1.5.35 – 9.7.57, Vereinsjahr 1939-1940.; HMS, Leistungsheft 1.5.35 – 9.7.57, Vereinsjahr 1940-1941.

²⁸ MUS, Akte 1934 – 1948, Sportkalender 1940.; MUS, Akte 1934 – 1948, Sportkalender 1940 mit handgeschriebenen Änderungen, Schifflingen 18.3.1940.

²⁹ Ebenda.



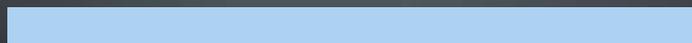
DAS GEBERIT WC-SYSTEM

ÜBERRAGENDE SPÜLLEISTUNG

**BIS ZU 10-MAL
BESSERE
SPÜLLEISTUNG**



Geforderte Spülleistung nach der Norm DIN EN 997:2018



Geberit WC mit TurboFlush: bis zu 10-Mal besser als die Norm

**KNOW
HOW
INSTALLED**

Geberit entwickelt WC-Systeme, die den gesamten Wasserweg vom Spülkasten über das WC bis hinein in die Abflussleitung optimieren. Die Innengeometrie der WC-Keramiken ist so ausgelegt, dass die Energie des Spülkastens in die bestmögliche WC-Ausspülung umgesetzt wird. Das ausströmende Wasser wird präzise gesteuert und ermöglicht eine vollständige Flächenspülung. Die Ausspülperformance ist um bis zu 10-Mal höher als die Vorgaben internationaler Normen und ist besonders geräuscharm.

Entdecken Sie noch viele weitere Vorteile des Geberit WC-Systems: www.geberit.lu/wc-system

Nous avons eu le plaisir d'inaugurer le foyer de jour Beim Buer en présence de **Max Hahn, Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil** et de **Carlo Feiereisen, premier échevin de Schifflange**.

Avec une capacité désormais élargie à 30 places d'accueil, le foyer connaît une évolution significative qui témoigne de notre engagement à répondre aux besoins croissants de nos aînés et à offrir des services de qualité.

Pour cette inauguration, nous avons eu le plaisir de faire une visite du foyer et de faire découvrir les activités proposées aux résidents, en compagnie de notre chien d'assistance Urkan.

La matinée s'est ensuite conclue en beauté par une chorale avec tous les invités, les résidents et les équipes Camille !



Foyer Beim Buer

1 rue du Parc
L-3872 Schifflange

www.camille.lu

+352 26 54 48
info@camille.lu



Votre Agence
Schifflange

Chef d'agence :
David Oliveira Lopes

3-5, Avenue de la Libération
L-3850 Schifflange
Tél. : (+352) 4015-1
age.sch@spuerkeess.lu

 **SPUERKEESS**

Your Bridge to Life

Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Luxembourg, établissement public autonome 1, Place de Metz, L-1930 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg B30775

BUGGI

BISTRO 🛒 RESTAURANT

24A, rue du Moulin
L-3857 Schifflange
Tél.: 26 53 24 26

www.de-buggi.lu



nikis'
HAIR STUDIO

HOMMES DAMES
ENFANTS BARBES

33, avenue de la Libération
L-3850 Schifflange

📞 **27 51 80 01**
info@nikis.lu · www.nikis.lu



Samschdes, den 27. Abrëll 2024

60 Gebuertsdag vun der Chorale Minettsroussen

Am Kader vun hirem Anniversaire haaten den 27. Abrëll Minettsroussen op e schéine Konzert invitéiert. Mat engem Gebuertsdagkuch an e Patt goufen Gäscht gudd verwinnt

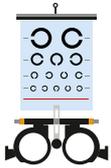


OPTIQUE NEW LOOK

votre maître-opticien depuis 1996



25
ans



NOUVEAU : Visite à domicile de votre opticien
Contactez-nous pour fixer un rendez-vous

17-19 avenue de la Libération • L - 3850 Schifflange • Tél.: 54 90 50
www.newlook.lu optique@newlook.lu



verbandeskëscht
Soins & aides à domicile

Den Hëllef -
a Fleegedéngscht
doheem



www.vbk.lu

26 36 26 02

2, rue de Roeser - L-5865 Alzingen

Samschdes, den 4. a sonndes, den 5. Mee 2024

Fréijoersconcert: „The Big Blue – Aus dem „Schëff“-lenger Hafen bis déif an d'Mier“



De 4. a 5. Mee huet d'Schëfflenger Musek sech bei hirem Gala-Concert am Centre Sportif vun hirer kreatiivster Säit gewisen. Ënnert dem Motto „The Big Blue – Aus dem „Schëff“-lenger Hafen bis déif an d'Mier“ hunn si hirem Publikum eng Sënnenserfahrung vun der ganz spezieller Zort gebueden. Nieft suergfältig ausgewielte Stécker, déi d'Nolauschterer an eng Waasser- an Ënnerwaasserwelt andauche gelooss hunn, hunn si des Kéier och keng Méi bei den Effekter gescheit.

Vun CO₂-Kanounen iwwert Seefeblosen, Wand a mat Léift gebastelter Dekoratioun bis hin zu Videomaterial an enger Liicht-Show, déi genee openeen ofgestëmmt waren, gouf de Visiteuren iwwert zwee Deeg laang alles gebueden. Duerch déi immersiv Approche hunn sech d'Gäschter regelrecht als Deel vum Concert gespürt – ganz wéi am 4D-Kino. Do hunn natierlech Filmklassiker wéi „Das Boot“, „Jaws“, „Pirates of the Caribbean“ oder och „Arielle, die Meerjungfrau“ net dierfe feelen.

Bei dëser ofwiesslungsräicher Auswiel u Stécker ass et och kaum verwonnerlech, dass nieft de Sënner och d'Emo-

tiounen Achterbunn gefuer sinn: entspaant Insel-Feeling, dramatesch a spannend Momenter, mee och e bësse Romanik. D'HMS huet e Programm opgestallt, deen d'Visiteuren eemol déi ganz Bandbreet u Gefiller duerchliewe gelooss huet.

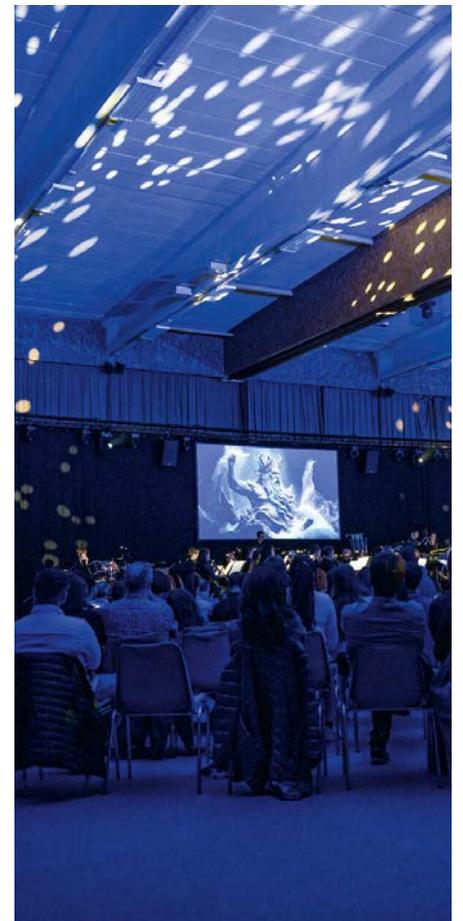
Den Dirigent, oder besser Kapitän op dëser ganz besonnescher Rees, den Eric Gherardi, huet och d'Musikante mat sengem innovative Konzept aus hirer Komfortzon gelackelt, an si esou guer zum Sange bruecht. Wien d'Harmonie Municipale Schifflange bis dato als Orchester kannt huet, huet net schlecht gestaunt, wéi si sech zesumme mat der Jugendmusek als Chouer opgestallt hunn, fir dem Billie Eilish säi Lidd „Ocean Eyes“ an enger a capella Versioun virzedroen.

D'Schëfflenger Musek ass dankbar fir all Mënsch, deen si fir dës ganz spezielle Concert ënnerstëtzt huet, a fret sech elo schonn op hiren nächste Gala-Concert de 7. Dezember.

Text: Liz Mikos

Fotoen: Jerome Klein

www.schefflengermusek.lu





Immo Teresa Rehlinger
www.immo-tr.lu - Tél.: 26 53 10 12

NOUVELLE ADRESSE!

Teresa Rehlinger
est un agent immobilier certifié depuis 2007.
L'achat, la vente et la location de biens immobiliers sont des sujets qu'elle maîtrise.

La clé du bonheur: **33, VAL DES AULNES** à **L-3811 SCHIFFLANGE** vous aidera pour tout projet immobilier!



AUTO-ECOLE BRUNO

Tous les jours sur la route pour vous accompagner vers votre liberté.

Cours théoriques en luxembourgeois, français, portugais et serbo-croate

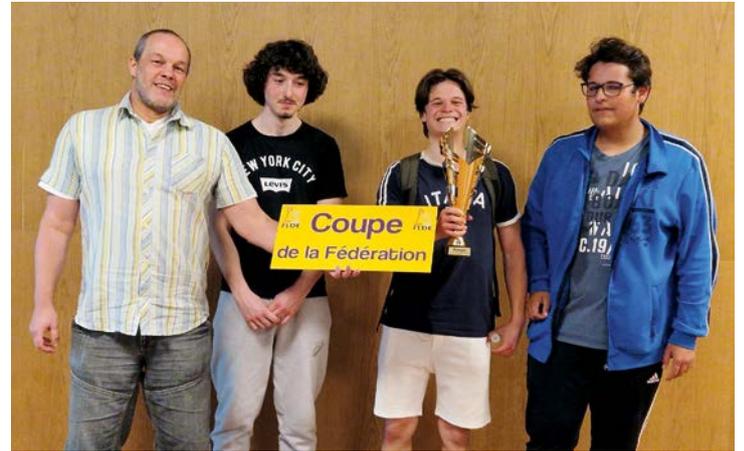
Consultez les horaires des cours sur notre page Facebook

Ouvert du lundi au vendredi de 9h00 à 13h00 et de 14h00 à 18h00 pour toute information, remise de documents ou inscriptions.

 62, avenue de la Libération L-3850 Schifflange
tél. 26 53 07 02 / e-mail ae-bruno@pt.lu

Sonndes, den 12. Mee 2024

De Schëfflenger Schachclub gewënnt d'Coupe de la Fédération



Samschdes, den 11. a sonndes, den 12. Mee 2024

„Back to the Past“ Steampunkmarket





SMARTFORM

FITNESS & MORE

HEALTH COACHING,

PERSONAL TRAINING, FITNESS,

ET GROUP CLASSES

propose des programmes de coaching personnalisés pour la perte de poids, le gain de poids, le soulagement des douleurs et l'amélioration de la confiance en soi. Notre approche combine des techniques adaptées et des stratégies de développement personnel pour t'aider à atteindre tes objectifs de bien-être de manière durable.

PERTE DE POIDS

Atteins ton poids idéal de manière saine et durable.

GAIN DE POIDS

Prends du poids de façon équilibrée et sûre.

SOULAGEMENT DES DOULEURS

Libère-toi des douleurs et retrouve la mobilité.

CONFIANCE EN SOI

Renforce ton estime de soi et épanouis-toi pleinement.

FITNESS

Profite de notre salle de sport moderne avec un encadrement personnalisé.

COURS COLLECTIFS

Améliore ta condition physique avec Smartrun et Small Group Classes.

Rejoins-nous pour un coaching personnalisé et commence ta transformation dès aujourd'hui!

Contacte-nous au **+352 28 33 67**
ou visite **www.smartform.lu**
pour plus d'informations.



CENTRE DE BEAUTÉ DRULANG



Successeur :
Joëlle Provenzano

37 avenue de la Libération
L-3850 Schifflange

Luxembourg
Tél: 54 69 05



NUDEL FABRIK

FRESH QUALITY PASTA • MADE IN LUXEMBOURG



POUR VOS COMMANDES

TÉL. +352 26 53 15 93 | INFO@NUDELFABRIK.LU



POINT DE VENTE: 23, RUE DU MOULIN | L-3857 SCHIFFLANGE



FABRICATION ARTISANALE

WWW.NUDELFABRIK.LU

L
57
EU



DÉIERE REHA

AKUPUNKTUR • HYDROTHERAPIE • OSTÉOPATHIE • PHYSIOTHERAPIE

WIR SIND AUCH ZU FINDEN AUF



Egal ob Check-Up für Sporthunde, Schmerztherapie für ältere oder erkrankte Tiere oder postoperative Rehabilitation: Wir haben für jeden Vierbeiner die passende Behandlung, schonend und effektiv.

42, rue de Kayl / L-3851 Schifflange

☎ 621 22 80 84 / ✉ info@deiere-reha.lu

Schauen Sie auch vorbei auf

www.deiere-reha.lu

Sonnes, den 16. Juni 2024

Traditionellen Pouletsnomëtteg

organiséiert vun der Amicale CIS Schëffleng.



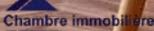
WWW.IMMO-CONSEIL.LU

VENTE-LOCATION-RENOVATION-NOUVELLE CONSTRUCTION

Immo & Conseil
EAST 2002

T. 26 51 22 90

SECRETARIAT@IMMO-CONSEIL.LU
62 AV. DE LA LIBERATION - SCHIFFLANGE

HENRI GILSON S.A.
CHAUFFAGE - SANITAIRE

Installations & Transformations
Salles de bains clef en mains
Energie alternative

25, rue du Moulin – L-3801 Schifflange
Tél. 53 20 86 – Fax: 54 15 06
Email: hgilson@pt.lu

by Sverine
Blossom
INSTITUT DE BEAUTÉ

- Manucure • Pédicure • Pose gel et semi-permanent •
- Épilation • Soins du visage • Microneedling •
- Massage • BB Glow • Rehaussement des cils •

34, rue du Moulin • L-3857 Schifflange
Tél.: +352 691 222 362

PHARMACIE DU SOLEIL

2a, rue Denis Netgen
L-3858 Schifflange
Tel: 26 53 58 - 1
Fax: 26 54 12 - 10

heures d'ouverture:
lundi-vendredi 8h00 - 18h30
à partir du 1^{er} octobre aussi
samedi 9h00 - 12h00

Emmer fir lech do ... **PARKING GRATUIT** ... toujours à votre service

Telkec Open

14^e ÉDITION
2024

du
03/08
au
10/08

sur le site du
TC Schifflange





LEGEND'S RESTAURANT

Le restaurant propose une cuisine variée entre les différentes cultures gastronomiques.
Dans le clubhouse les clients bénéficieront tout au long de la journée d'une variété à la carte pour les petites faims.
Côté bar, une diversité de vins, champagnes, gins et cocktails sont proposés.
Dans une atmosphère familiale, conviviale et chaleureuse.
Une des surprises sont les sushis qui invitent à la découverte et au partage.

18, rue Denis Netgen - L-3858 SCHIFFFLANGE
Tél.: 28 99 17 87
reservations@legends-schiffflange.com



Entreprise de Ferrailage

***Z.I. Monkeler Esch-Schiffflange
T. 00352 54 15 83
eurosteel@pt.lu***

Mëttwochs, den 19. Juni 2024

UGDA éiert d'Schëfflenger Musek



Den 19. Juni 2024 ass d'Schëfflenger Musek vun der UGDA a Präsenz vum Kulturminister Eric Thill am Kader vun der „Remise des distinctions et des prix sociétés à l'étranger“ fir hir Concerten an der italieenescher Stad Cattolica 2023 géiert ginn.

D'Harmonie Municipale huet ënnert anerem um italieenesche Nationalfeierdag op enger voller Piazza 1 Maggio mat engem flotte Programm de Publikum am Ausland fir sech gewonnen. Mir si frou an dankbar, dass dës spezielle Moment och vun der UGDA esou vill Unerkennung krut an hoffen, ganz geschwënn erëm esou eng eenzegaarteg Erfahrung dierfen ze maachen.



ZËNTER 1996

GARDEN JENA

... ÄRE LANDSCHAFTGÄERTNER

ZARE EST
EHLERANGE
53 26 83
GARDENJENA.LU



binsfeld

GARAGE

Mam Binsfeld fuert der gutt!



MAZDA

1, Z.I HANEBOESCH NIEDERKORN - L-4562 DIFFERDANGE - T. 54 50 55

15, RUE DE NOERTZANGE - L-3860 SCHIFFLANGE - T. 54 50 55

WWW.GARAGE-BINSFELD.LU

Optik Sandy



Ton regard



Ta personnalité



Nos lunettes

*Lunettes de vue · Lunettes de soleil · Test de vue
Adaptation de toutes les lentilles de contact · Accessoires*

Centre commercial RedRock ZI op Herbett L-3885 Schifflange

T. 24 55 88 50 info@optik-sandy.lu www.optik-sandy.lu



Felicitatioun un d'U13 Equipe vum HBC Schëffleng



Den Handball Club Schëffleng séchert sech an der Kategorie U13 den Titel Champion de Luxembourg an d'Coupe de Luxembourg.



*Kaaft bei eisen
Annoncieren
Merci!*



Chez Toni
RESTAURANT - PIZZERIA
Since 1972

City Lodge
Appart - Hotel

1, rue des Artisans
L-3812 SCHIFFLANGE

Restaurant ouvert
midi et soir
fermé le mercredi

Tél.: +352 54 44 22
Fax: +352 53 10 69
Mail: info@citylodge.lu

Le Restaurant chez Toni
vous présente City Lodge,
le nouveau concept
Studio-appart' Hôtel.

Pour vos séjours d'affaires
ou de loisirs.

Fir lech,
Op neier Adress :
33-39, Niddeschgaas L-3813 Schëffleng
54 66 52

F

oiffure
antaisie

D'Manuella a séng dynaméché Equipe
heeschen lech härzlech wëllkomm

Öffnungszäiten :
(mat rendez-vous)

Dënschdes a Mëttwochs	: 8h00-18h00
Donneschdes	: 8h00-20h00
Freides	: 8h00-18h00
Samsdes	: 8h00-16h00

de Buedemleër

ARTISANS D'INTÉRIEUR

STORES
RIDEAUX • VOILAGES
MOUSTIQUAIRES...

SOLS
PARQUET • TAPIS
REVÊTEMENTS SOUPLES...

Tél 558 758-1 info@d-b.lu www.d-b.lu

Vum 5. bis 7. Juli 2024

D'Schëfflenger Musek war am Numm vun der Traditioun ënnerwee



De 5., 6. a 7. Juli war d'Musek fir den traditionellen Hämmlersmarsch a jee weils zwou Ekippen duerch Schëfflenger Stroossen ënnerwee.

Et ass ëmmer nees schéi matzeerliewen, wéi vill Ënnerstëtzung eisem Veräin innerhalb vun der Gemeng entgéint bruecht gëtt, an dass d'Leit, genau wéi mir, un dëser schéiner Traditioun festhalen. Dofir wëlle mir och jidderengem fir dese Support villmoools Merci soen.





ÔZEN
RESTAURANT ASIATIQUE

42, rue de l'Église
L-3833 Schifflange

Tél.: 26 53 09 28
www.ozen.lu



SUDENERGIE
fir Lëtzebuerg

SUDGAZ gëtt
SUDENERGIE

**Energie fir
haut a muer**

sudenergie.lu



MADE IN LUXEMBOURG

mybus
TRANSPORT DE VOYAGEURS
Flexibilité, Proximité, Familial

CNS
d'Gesondheetsteams

VISA
PayPal
mastercard
payconiq
AMERICAN EXPRESS
PAY

Transferts Aeroport et Hôtel. Navettes pour Fêtes, Événements, Spectacles, Concerts.

Sorties en Soirée, Restaurant, Disco, Anniversaires. Excursions scolaires (...)

+352 28 99 60 50
+352 691 77 11 22

mybus.lux@gmail.com

www.mybus.lu

mybus.lu

agréé à la C.N.S.



Karine Schroeder
pédicure médicale diplômée

**PEDICURE
À DOMICILE**

GSM: 621 399 477

Samschdes, den 6. a sonndes, den 7. Juli 2024

Gala vum Schëfflenger Turnveräin





De Photo - Club Schëffleng feiert säi Gebuertsdag mat enger Ausstellung

,90 Joer - 90 Photoen'



de 16ten a 17ten November 2024
an der aler Spuerkeess Agence
zu Schëffleng



► Nettoyage de vérandas complet

► Nettoyage de lamelles de store

ne pas jeter sur la voie publique / bratex.lu

☎ 691 647 447 📞 55 72 23 ✉ ekonettoyage@outlook.com 📍 108, Rue de Hédange L-3841 SCHIFFLANGE



6. Ausstellung der Spielzeug- und Modelleisenbahn

7 + 8
DEZEMBER
2024

Hall Polyvalent
1A, rue Denis Netgen
10:00 - 18:00 Uhr

✉ jmorbe@pt.lu

f tinplate@tinplateblechzug





CALORITHERME S.A.

CHAUFFAGE - VENTILATION - SANITAIRE

**22, rue Denis Netgen
L-3858 SCHIFFLANGE**

**Tél.: 26 54 36 38
GSM: 691 432 911
Fax: 26 54 00 04**

Nei

Scho Probéiert!

EST. 2014
DRY AGER
BUILT FOR BEEF

by

PAUL HAAG
ÄRE METZLER



BEIM STADTHAUS
Restaurant Pizzeria

12, avenue de la Libération L-3850 Schiffflange

Tél.: 54 54 57 Fax: 54 08 66

Samschdes, den 13. a sonndes, den 14. Juli 2024

Fest vun der Motor Union Schiffflange



TOITURE KIEFFER

► Charpente ► Couverture ► Ferblanterie



HEURES D'OUVERTURE

de 8.00h à 12.00h
après-midi et samedi sur rdv

Atelier/Bureau: 81, avenue de la Libération · L-3850 SCHIFFLANGE
Tél.: 57 04 40 · 621 297 772 · toiturekieffer@gmail.com

PRESTATIONS
CHEZ ASHANTI'S

- ✓ Manucure
- ✓ Pédicure Médicale
- ✓ Massage
- ✓ Maquillage
- ✓ Maderothérapie



RENDEZ-VOUS:

+352 691 212 020

+352 27 70 20 23

@ashantis.lu

24, RUE DU MOULIN
L-3857 SCHIFFLANGE
LUXEMBOURG



EN INSTITUT OU À DOMICILE

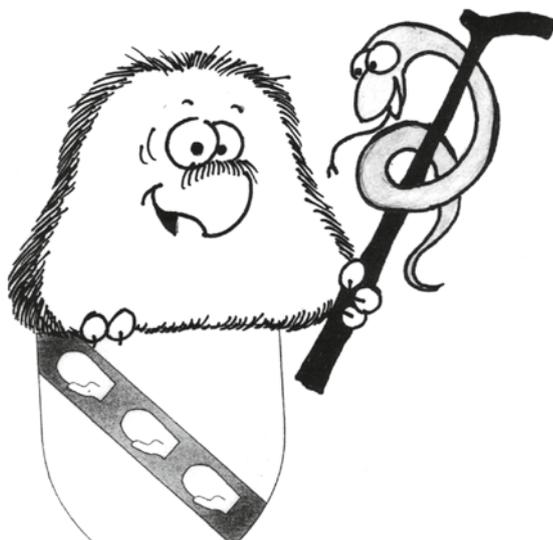
Samschdes, den 13. a sonndes, den 14. Juli 2024

21. Internationale Meeting vum Cercle Athlétique Schëffleng



SCHËFFLENGER APDIKT

Claude Greis, Apdikter



53, avenue de la Libération
L-3850 Schifflange
Tél.: 54 82 30 · Fax: 54 62 73



BRUINE

52 avenue de la Libération
3850 Schifflange
26 53 17 71
www.brunecoiffure.com

Horaires d'ouverture
Lundi à vendredi : 9h - 19h
Samedi : 9h - 18h

Marie Jo
retouches
en tout genre

Bento Marie Jo
RETOUCHES EN TOUT GENRE

cuir et fourrure - ourlets - remplacement de fermeture éclair
reprises - couture - broderie - transformation

39, cité Emile Mayrisch · L-3855 Schifflange
Tél.: (+352) 661 662 828 · E-mail: mariejo-retouches@pt.lu
www.retouches-mariejo.lu

DE FLEURS EN FLEURS

1, rue de la Gare - L-3839 SCHIFFFLANGE - Tél.: 54 81 35

GARAGE REPACOM

ATELIER CARROSSERIE ET MÉCANIQUE

55-57, rue Basse
L-3813 Schifflange

Tel: +352.54.80.85
Fax: +352.54.76.72

Email: info@garage-repacom.com

Horaires:
du lundi au vendredi:
07h30 - 12h00 et 13h00 - 18h00

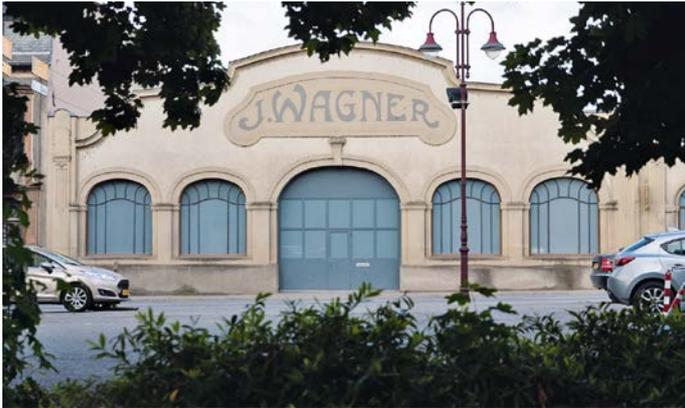
Fermé le samedi

Club Haus «beim Kiosk»



**Hei eng kleng Zesummesetzung
vun engem Deel vun eisem Programm
iwwert dëse Summer**

**Naturerliefnispark zu Dikrech a
Visitt vum Automusée**



Den Naturerliefnispark vun Dikrech erméiglecht eis e flotten Tour ze maachen. E Parcours mat Informatiounstafelen gëtt eis mei Infoen iwwert Flora a Fauna vun dësem Naturschutzgebitt. Ënnerwee wäerte mer schottesch Kéi begéinnen an natierlech och Wahrzeechen vu Dikrech: Ieselen.

Zu Mëtteg gi mer eis „Beim Louis“ stärken. Um Menü steet: Fritten-Ham an Zalot, Äppeltaart mat Vanilleglace.

Nom Mëttegiessen, gi mer zesammen an den historeschen Automusée wou mer vun engem Guide interessant Saa-chen erzielt kréien. Mir kréien de Verlaf vum Opbau vum Auto erkläert wou an de verschidden Epoche geschitt sinn an natierlech och Technologië wou sech geännert hunn. Loosst Iech dat net entgoen a kommt mat.

En visite au parc naturel de Diekirch vous aurez la chance de découvrir cette réserve naturelle à travers des panneaux explicatifs. Le déjeuner sera servi au restaurant « Beim Louis ». L'après-midi on visitera le musée historique de l'automobile.

Wann/quand: Mëttwochs/mercredi 28.08.2024

Rendez-vous: 8h50 Beim Kiosk
8h55 Hall Polyvalent
Sot eis bei der Ummeldung,
wou Där eraklammt

Sprooch/langue: Lëtzebuergesch

Präis/prix: 60 Euro (Transport, Metteniessen,
Visite guidée Musée)

**Maasmechelen Village (Belgique)
Designer Outlet, Shopping**

Im belgischen Dreiländereck, da wo Belgien, die Niederlande und Deutschland aufeinandertreffen, liegt inmitten der atemberaubenden Natur der Provinz Limburg Maasmechelen Village – das wohl eleganteste Shopping-Ziel der Region, wo Sie ganz in Ruhe einige der weltführenden Luxusdesignermarken einkaufen können.

Ein unvergessliches Shopping Erlebnis über 100 Boutiquen, vier Restaurants, unschlagbare Preise und, und, und ... Viele gute Gründe sprechen für eine Besuch in Maasmechelen Village.



Au carrefour des trois pays belges, là où la Belgique, les Pays-Bas et l'Allemagne se rencontrent, Maasmechelen Village se trouve au coeur de la nature époustouflante de la province du Limbourg. C'est sans doute la destination shopping la plus élégante de la région, où vous pourrez faire vos achats en toute tranquillité parmi les plus grandes marques de design de luxe du monde. Une expérience de shopping inoubliable - plus de 100 boutiques, quatre restaurants, des prix imbattables et bien d'autres raisons encore de visiter Maasmechelen Village.

Donneschdeg/jeudi : 08.08.2024

Rendez-vous: 06h30 Club Haus
06h35 Parking Hall Polyvalent
(rue Denis Netgen)
Rückfahrt gegen 16h00 • Retour vers 16h00

Präis: 40 €

Sprooch: Lëtzebuergesch, français

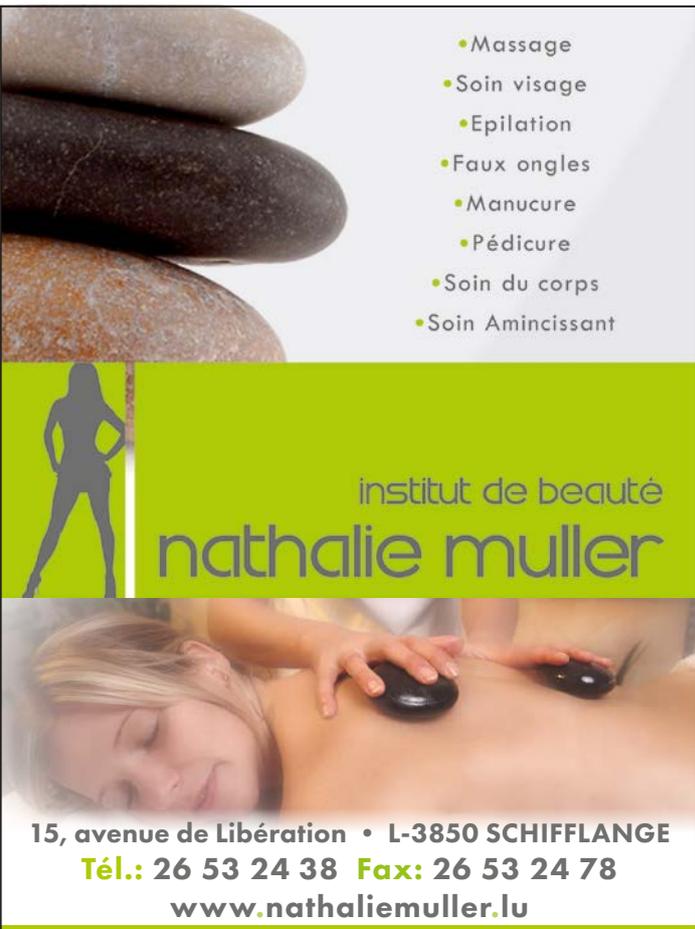




DRETT HALBZEIT AU CENTRE SPORTIF
Café d'événements

12, Rue du Parc
L 3872 SCHIFFLANGE
Tél.: + 352 661 14 14 44

Salle à disposition pour :
Anniversaire, réunion professionnelle,
familiale, sportive et autres sur demande.



- Massage
- Soins visage
- Epilation
- Faux ongles
- Manucure
- Pédicure
- Soins du corps
- Soins amincissants

institut de beauté
nathalie muller

15, avenue de Libération • L-3850 SCHIFFLANGE
Tél.: 26 53 24 38 Fax: 26 53 24 78
www.nathaliemuller.lu



BARBERSHOP
M&G
Men's cut

AVEC
RENDEZ-VOUS

HORAIRES
D'OUVERTURE

MARDI À JEUDI:
DE 8H30 À 18H00

VENDREDI:
DE 8H30 À 19H00

SAMEDI:
DE 8H30 À 15H30

7, CM Spoo
L-3876 Schifflange
GSm: 691 133 446

Parking Vis-à-Vis

Tél.: 28 20 37 92



Solagna Isabelle
Bureau comptable

5, avenue de la Libération
L-3850 Schifflange

Email: compta@solagna.lu
Tel.: 54 42 17
Fax: 53 06 54



REDU - Le village du Livre et le Musée MUDIA (Belgique)

Embarquez pour visiter l'un des plus petits villages de l'Ardenne belge et l'un des plus connus aussi: REDU, le repaire de tous les amateurs de livres.

Première étape de notre excursion: Mudia, le musée où l'on traverse 7 siècles d'émotions et qui vous montre 300 oeuvres d'art de façon attractive et ludique.

Après la visite guidée au Mudia, un déjeuner au Restaurant «Le Moulin de la Dîme» vous attend. Cet endroit, regroupant restaurant et moulin de pierre, vous propose comme menu: Pâtes maison avec sauce forestière, et comme dessert une crêpe Suzette.

L'après-midi vous avez la possibilité d'explorer à votre aise le village avec ses artisans et librairies.

Retour au Luxembourg vers 16h30 heures. Cette excursion se fera avec nos amis du Club activ plus de Dudelange.

Besuchen Sie mit uns eines der kleinsten Dörfer in den belgischen Ardennen und auch eines der bekanntesten: REDU- das Versteck aller Bücherliebhaber.

Erste Station unseres Ausflugs ist Mudia, das Museum, in dem Sie durch 7 Jahrhunderte voller Emotionen geführt werden und das Ihnen 300 Kunstwerke auf ansprechende und spielerische Weise zeigt.

Nach der Führung im Mudia erwartet Sie ein Mittagessen im Restaurant „Le Moulin de la Dîme“. Dieser Ort, der Restaurant und Steinmühle vereint, bietet Ihnen als Menü: hausgemachte Nudeln mit Waldpilzsoße und als Nachtisch eine Crêpe Suzette.

Am Nachmittag haben Sie die Möglichkeit, das Dorf mit seinen Kunsthandwerkern und Buchhandlungen auf eigene Faust zu erkunden.

Rückkehr nach Luxemburg gegen 16:30 Uhr. Dieser Ausflug wird mit unseren Freunden vom Club activ plus aus Dudelingen durchgeführt.

Wann/quand: Dënschden/mardi 20.08.2024
Rendez-vous: 08h00 Club Haus
 08h05 Parking Hall Polyvalent (rue Denis Netgen)
Präis/prix: 82€ (transport en bus/Transpost Bus, Visite et entrée Mudia/Führung und Eintritt Mudia, Déjeuner/Mittagessen)

Visitt vun der Zooschoul am Beetebuerger Park

De Beetebuerger Park ass ëmmer e Besuch wäert. Loscht eng Kéier d'Zooschoul genau ënnert Lupp ze huelen? An och e Bléck hannert d' Kulisse ze werfen? Där hutt dësen Dag zoufälleg och nach Äert Enkelkand ze versuergen? Dann ass dëst genau dat Richtegt.

Mëttes ass fir eis den Dësch am Restaurant reservéiert, wou mär à la carte iessen.



Bei der Visitt vun der Zooschoul (± 1 Stonn) gi mär duerch d'Amazonashaus, mär kucken eis verschidden Déieren un, mär kréien Informatiounen aus der Geschicht vum Park a mär kënnen hannert d'Kulisse kucken, wou z.B. d'Fudder virbereet gëtt. An eng kuerz Erklärung, wéi déi Atelier protégéieren funktionéieren.

No der Visitt trëppele mär gemittlech duerch de Park, kucken eis all Déieren un, déi aus verschiddenen Kontinenter (Australien, Afrika, Amerika, Asien, Europa) kommen, a loossen den Nomëtteg mat engem gudde Patt op der Terrass auskléngen.

Gären könnt der op dësen Ausflug äer Enkelkanner matbringen

Wann/quand: Méindeg / lund
Datum/date: 09.09.2024
Rendez-vous: 11.00 Auer op der Gare Schëffleng
Präis/prix: 20€ (Visitt vun der Zooschoul an Entrée vum Park)

Sprooch/langue: lëtzebuergesch/deutsch, français





Guichet.lu a MyGuichet.lu

Kurze Einführung in die Nutzung dieser Online Portale
 Brève introduction à l'utilisation de ces portails en ligne
 Das Training von GoldenMe bietet Ihnen eine kurze und übersichtliche Einführung in die Nutzung von Guichet.lu und die dazugehörige Plattform MyGuichet. Wir werden auf folgende Fragen eingehen:

- Was sind die jeweiligen Funktionen von Guichet.lu und MyGuichet.lu und wie unterscheiden sie sich?
- Was ist eine „digitale Identität“ und wieso brauche ich sie, um MyGuichet.lu zu nutzen?
- Was ist LuxTrust und wozu dienen ihre Produkte?
- Wie melde ich mich an bei MyGuichet.lu und wie nutze ich die Plattform optimal?

Melden Sie sich an und machen Sie sich fit für die digitale Zukunft!

La formation de GoldenMe vous propose une introduction brève et claire à l'utilisation de Guichet.lu et de sa plateforme MyGuichet. Nous aborderons les questions suivantes :

- *Quelles sont les fonctions respectives de Guichet.lu et MyGuichet.lu et en quoi se différencient-elles ?*
- *Qu'est-ce qu'une „identité numérique“ et pourquoi en ai-je besoin pour utiliser MyGuichet.lu ?*
- *Qu'est-ce que LuxTrust et à quoi servent ses produits ?*
- *Comment s'inscrire sur MyGuichet.lu et comment utiliser au mieux la plateforme ?*

Inscrivez-vous et préparez-vous à l'avenir numérique !

Donneschden/jeudi: 26.09.2024
Auerzäit/heure: 09.00 -11.00
Rendez-vous: Club Haus
Präis/prix: gratis



Freilichtmuseum in Kommern (Deutschland)

Bei einer Besichtigung des Freilichtmuseums erfahren wir während einer zweistündigen Führung Wissenswertes über die Wohn- und Arbeitsverhältnisse der Landbevölkerung und die letzten 500 Jahre rheinischer Alltagsgeschichte. Vier regionale Baugruppen zeigen Bauernhäuser, Ställe, Scheunen und andere Speicherbauten, Werkstätten, aber auch Windmühlen, eine wasserbetriebene Sägemühle, eine Dorfschule und ein Gemeindeckhaus. Die fünfte, zeitgeschichtliche Baugruppe „Marktplatz Rheinland“, die sich im steten Aufbau befindet, thematisiert die jüngere Vergangenheit nach 1945. Auf dem Museumsrundweg werden ausgewählte Gebäude und Hofensembles der bisher wieder errichteten 79 Bauten in ihrer naturräumlichen Umgebung erkundet.

Im Anschluss ist ein gemeinsames Mittagessen in der Gastwirtschaft zur Post geplant.

Auf dem Menü steht: Sauerbraten vom Schwein, mit Stampfkartoffeln und Buttermöhren. Als Nachtisch gefüllter Streuselkuchen. Falls ein vegetarisches Essen gewünscht ist, im Vorfeld mitteilen.

Diese Tagesfahrt wird in Zusammenarbeit mit unseren Freunden aus dem Club Eist Heem aus Berchem organisiert.

Donneschden/jeudi: 19.09.2024
Rendez-vous: 7h00 Club Haus
 7h05 Parking Hall Polyvalent (rue Denis Netgen)
Sot eis bei der Ummeldung, wou Där eraklammt
Sprooch: Lëtzebuergesch, deutsch
Präis: 65€

**All wieder Informatiounen oder Ummeldungen sinn ze maachen iwwert:
 info@beimkiosk.lu oder Telefon: 26 54 04 92**

Amicale Schëfflenger Kolonien

«Musée de la Sidérurgie»

„De Schmelzaarbechter”



**Tous les premiers Samedis
du mois de 14h00 à 18h00**

Pour des visites guidées ou
groupes sur rendez-vous:

M. Alain Guenther 621 207 845
alain-guenther@internet.lu

- ENTRÉE LIBRE -

 Like us on **facebook** 



POUR VOS INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES... Faites nous confiance



**ENTRETIEN & DÉPANNAGE
24h/24 - 7j/7**

TELICSE

ENTREPRISE FAMILIALE

25 ANS D'EXPÉRIENCE



**ELECTRICITE
GENERALE**



**SYSTEMES
D'ALARME**



**INSTALLATIONS
TELEPHONIQUES**



**DOMOTIQUE
AUTOMATISATION**

CONTACTEZ-NOUS

Tél. 55 92 92-1 - www.telicse.lu

24, rue du Moulin • L-3857 Schiffange - Fax 55 92 92-200 - info@telicse.lu